

**ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY**

<b>DAY</b>	<b>NAME OF THE DEPARTED</b>	<b>ANNIVERSARY</b>
10	Edward Daher	52
10	Dorothy Margaret Saba	22
10	George Cotlon	65
11	Zaher Halteh	4
12	Aftim Michael Nassar	31
12	William Zarifeh	12
13	Mamie Aziz	56
13	William Khoury	51
13	Daniel Naim Assaf	16
14	Edward Charles Saba	43
15	Paraskiva Agban	5
15	Ortance El-Hage	15
16	Alice (Lucy) Kerba	1
16	Georgette Fashho	7
16	Andrew Barakett	55

**ETERNAL LIGHT**

- **Feb 16:** For the good health of Issa Bisharat & family, and Mona & Rommel. In Loving Memory of Nada Farah Kakish from her Parents. In loving memory of Linda Kerba from her daughter Marie Gharghoury.
- **Feb 23:** In loving memory of Adel Younes from his family. In loving memory of Naim, Fadieh, Ghazi, Salem and Mary Bisharat In loving memory of Simon Younes from Isabelle Younes and family
- **Mar 15** In loving memory of Yvonne Younes from her family.
- **Mar 22** In loving memory of Jiries and Nahil Irbib from Nadim Irbib and family.
- **Apr 26** In loving memory of Yousef and Sumayah Musallam from Nadim Irbib and family.
- **Ushers, Feb 16:** Lana Dabbagh, Berj Atkian, Monir Ayad, and Wail Haddad
- **Ushers, Feb 23:** Souheil El-Achhab, Richrad Smith, Ramzi Shnoudeh and Said Bisharat
- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, Lucy, Nina, Sonia, Samer, George and Elizabeth. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Sunday February 16:** General ladies meeting down in the basement in one of the classrooms.
- **Saturday February 29:** Engaged couples meeting in the basement at 2:30 PM.
- Looking ahead: **Friday March 27** a Spiritual Evening of Byzantine chanting after Madaih.
- **Check our new website** [www.stgeorgeto.org](http://www.stgeorgeto.org)
- **Congratulations** to Roger and Mary Hawa for the churching of their baby Natalia
- **Second Annual Luncheon Benefitting the Children of Camp Transfiguration** to be held Sunday **February 23rd** at 1pm at St. George Center. Tickets are being sold today after Liturgy. Please contact Lina Rizik Shnoudeh at 647-801-2081 to reserve your tickets.
- February 22nd Soul Saturday. We will pray for all our departed. Orthros at 9:30 AM Divine Liturgy at 10:30 AM followed by Trisagion for all the Departed.
- Dates to keep on your calendar: **Great Lent begins on March 2nd.** Palm Sunday April 12th. Pascha April 19th.
- **Blessing of Homes:** Father will start blessing homes on **January 7<sup>th</sup>**. If you like to have your home blessed, please fill out the form for blessing homes.

- **Preparation for the Bible Bowl** is starting now. We will meet together each week to study St. John Gospel. Please, contact Peter for more information. Email: [peter.brubacher@pm.me](mailto:peter.brubacher@pm.me)
- **SAVE THE DATE – On MARCH 6-7, 2020** we will be welcoming **Dr. Philip Mamalakis**, author of **“Parenting towards the Kingdom: Orthodox Principles of Child-rearing.”** Every parent, parent-to-be, grandparent and caregiver will benefit and enjoy Dr. Mamalakis’s Orthodox and researched-based, down-to-earth, approach to child rearing. We pray everyone will take advantage of this special opportunity to learn how we can all help the children who are entrusted to us by God to grow as Orthodox Christians.

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 16, 2020

### TONE 2 / EOTHINON 2

### SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

MARTYR PAMPHILOS, PRIEST OF CAESAREA IN PALESTINE AND HIS COMPANIONS; VENERABLE FLAVIAN THE HERMIT; VENERABLE-MARTYR ROMANOS FROM SOLOVAK OF CARPENISION

**Deacon:** For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولْسَ وَالْمِطْرَانَ  
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..."*

#### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَسِيحٍ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا  
يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ  
لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

- *After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا  
أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ  
جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

#### KONTAKION FOR THE PRODIGAL SON IN TONE THREE

(\*\*Special Melody: Today the Virgin\*\*)

Foolishly I sprang away \* from Thy great fatherly glory, \* and dispersed in wicked deeds \* the riches that Thou didst give me. \* With the Prodigal I therefore \* cry unto Thee now: \* I have sinned against Thee, O compassionate Father. \* But receive me in repentance; \* make me as one of \* Thy hired servants, O Lord.

إِذْ عَصَيْتُ مَجْدَكَ الْأَبُويِّ بِجَهْلٍ، وَبِالْمَعَاصِي  
بَدَّدْتُ غِنَاكَ الَّذِي أُعْطَيْتَ، فَبِصَوْتِ الْإِبْنِ  
الشَّاطِرِ إِلَيْكَ أَهْتَفْتُ: أَيُّهَا الْأَبُ الرَّؤُوفِ، خَطْبْتُ  
نَحْوِكَ، فَتَقَبَّلْ مِنِّي التَّوْبَةَ وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ.

#### THE EPISTLE

(For Sunday of the Prodigal Son)

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice*

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

*in the Lord, O ye righteous.*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:12-20)**

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are helpful. All things are lawful for me, but I will not be enslaved by anything. Food is meant for the stomach and the stomach for food; but God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with Him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

*إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.*

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس**

يَا إِخْوَةٌ، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّ شَيْءٍ يُوَافِقُ، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَا يَتَسَلَّطُ عَلَيَّ شَيْءٌ. \* إِنَّ الْأَطْعِمَةَ لِلْجَوْفِ وَالْجَوْفَ لِلْأَطْعِمَةِ، وَسَيُبِيدُ اللَّهُ هَذِهِ وَذَآكَ. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَيْسَ لِلزَّانِي بَلْ لِلرَّبِّ وَالرَّبُّ لِلْجَسَدِ، \* وَاللَّهُ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِقُوَّتِهِ. \* أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ أَعْضَاءُ الْمَسِيحِ؟ أَفَأَخَذُ أَعْضَاءَ الْمَسِيحِ وَأَجْعَلُ مِنْهَا أَعْضَاءَ زَنَى؟ حَاشَى. \* أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَنْ اقْتَرَنَ بِزَانِيَةٍ صَارَ وَإِيَّاهَا جَسَدًا وَاحِدًا؟ لِأَنَّهُ قَدْ قِيلَ: "يَصِيرُ كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا." \* أَمَا الَّذِي يَقْتَرِنُ بِالرَّبِّ فَيَكُونُ مَعَهُ رُوحًا وَاحِدًا. \* أَهْرُبُوا مِنَ الزَّانِي. فَإِنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ يَفْعَلُهَا الْإِنْسَانُ هِيَ فِي خَارِجِ الْجَسَدِ، أَمَا الزَّانِي فَإِنَّهُ يَخْطَأُ إِلَى جَسَدِهِ. \* أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ جَسَدَكُمْ هُوَ هَيْكَلُ الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي فِيكُمْ الَّذِي نَلْتَمُوهُ مِنَ اللَّهِ وَأَنْتُمْ لَسْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ؟ \* لِأَنَّكُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنِ فَمَجِّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ.

**THE GOSPEL**

(For Sunday of the Prodigal Son)

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (15:11-32)**

The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ (32-11:15)**

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: "إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ، \* فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبَتِي، أَعْطِنِي النِّصِيبَ الَّذِي يَخْصُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ بَيْنَهُمَا مَعِيشَتَهُ \* وَبَعْدَ أَيَّامٍ غَيْرِ كَثِيرَةٍ، جَمَعَ الْابْنُ الْأَصْغَرُ كُلَّ

property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants."' And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he

شَيْءٍ لَهُ، وَسَافَرَ إِلَى بَلَدٍ بَعِيدٍ، وَبَدَّرَ مَالَهُ هُنَاكَ عَائِشًا فِي الْخَلَاعَةِ \* فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، حَدَّثَتْ فِي ذَلِكَ الْبَلَدِ مَجَاعَةٌ شَدِيدَةٌ، فَأَخَذَ فِي الْعَوْرِ \* فَذَهَبَ وَانْضَوَى إِلَى وَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ ذَلِكَ الْبَلَدِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حُقُولِهِ يَرْعَى خَنَازِيرَ \* وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمَلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخَرْنُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ \* فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ "كَمْ لِأَبِي مِنْ أَجْرَاءَ يَفْضُلُ عَنْهُمْ الْخُبْزَ، وَأَنَا أَهْلِكُ جَوْعًا \* أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ "يَا أَبَتِ، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا، فَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ \* " فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَفِيمَا هُوَ بَعْدُ غَيْرَ بَعِيدٍ، رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَأَسْرَعَ وَأَلْقَى بِنَفْسِهِ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ \* فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: "يَا أَبَتِ، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا." \* فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: "هَاتُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالْبِسُوهُ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَجِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ \* وَأَتُوا بِالْعِجْلِ الْمُسَمَّنِ وَأَذْبَحُوهُ، فَتَأْكُلْ وَتَفْرَحْ \* لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فُوجِدَ. فَطَفِقُوا يَفْرَحُونَ \* وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا أَتَى وَقَرَّبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ أَصْوَاتَ الْغِنَاءِ وَالرَّقْصِ \* فَدَعَا أَحَدَ الْغُلَمَانِ وَسَأَلَهُ مَا هَذَا \* فَقَالَ لَهُ: "قَدْ قَدِمَ أَخُوكَ، فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ لِأَنَّهُ لَقِيَهُ سَالِمًا" \* فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطَفِقَ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ \* فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: "كَمْ لِي مِنَ السِّنِينَ أَخْدِمُكَ وَلَمْ أَتَعَدَّ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ، وَأَنْتَ لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ جَدِيًّا لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي \* وَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ

said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.’”

المُسَمَّن \* فَقَالَ لَهُ: "يا ابني، أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ \* وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ نَفْرَحَ وَنُسِرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ."

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the **Martyr Pamphilos, priest of Caesarea in Palestine and his companions; Venerable Flavian the hermit; and Venerable-martyr Romanos from Solovak of Carpenision, whose memory we celebrate today**, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالشَّهِيدِ بَمَفِيلُوسِ كَاهِنِ قَيْصَرِيَّةِ فِي فِلَسْطِينَ وَرِفَاقِهِ، وَالْبَارَّ فُلَافِيَانَ النَّاسِكِ، وَالْبَارَّ الشَّهِيدِ رُومَانُوسِ مِنْ سُولُوفَاكِ كَارْبِينِيَجِنَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.